

Apuntes de filosofía del euskara, II: problemas terminológico-transcriptivos

Ibon Coterón Agorria

Basauriko URBI B.H.I.
ibon_koteron@wanadoo.es

Abstract

On the occasion of the 9th symposium of the Mendebalde Cultural Association, the author discusses the difficulties posed by the translation of terms from classical philosophical tradition into Basque. To this end, 1) an example of the asystematic variability reflected in translations used in secondary education is thoroughly analyzed, and 2) a proposal is made about pronunciation rules and transliteration models.

Laburpena

Mendebalde Kultura Alkartearen IX Jardunaldien gaiaren harira, filosofiak bere tradizio klasikoaren terminologia euskaratzeko dituen zailtasunak ikertzen dira. Horretarako: 1) ertaineko hezkuntzan erabiltzen diren itzulpenetako aldakortasun asistematikokoaren adibide bat aztertzen da sakonki; eta 2) transkribaketa eredu eta ahoskera arauari buruz proposamen bat egiten da.

Keywords: terminology, non-systematic variation, transcription, pronunciation

Hitz gakoak: terminologia, aldagarritasun asistematikoa, transkribaketa, ahoskera

Introducción

Tempus fugit. En las recientes IX Jornadas organizadas por la asociación editora de esta revista, Juan Luis Goikoetxea nos lo recaló acertadamente. La continuación del primer artículo sobre "filosofía del euskara" (*Euskalingua* 2: 4-9) me ha llevado a profundizar no más de lo esperado, pero sí más largamente. En la segunda entrega, siguiendo la misma línea, me proponía comparar diversos modelos gramaticales a la luz de la peculiar estructura oracional vasca. Tal investigación sigue inconclusa, pero al hilo de las citadas jornadas ("El euskera científico-técnico: de la normalización a la homologación") bien podemos desviarnos del plan inicial y dar a entrever, por medio de un ejemplo concreto, las dificultades terminológicas en que nos hallamos quienes, en la enseñanza secundaria de la CAV al menos, impartimos filosofía en euskara.

Estimo que esta aportación puede venir a paliar la ausencia de referencias filosóficas en tales jornadas, ausencia que no hace sino evidenciar el arrumbamiento al que la filosofía está siendo sometida tanto en el marco académico (continua reducción de horas lectivas, proyecto de sustitución de la asignatura por "ciencias para el mundo contemporáneo"...) como social¹.

¹ Ambos aspectos son inseparables. Para quienes, en el departamento de Lógica y Filosofía de la Ciencia de la UPV-EHU, hemos vislumbrado y más o menos ahondado en los aspectos tanto teóricos como computacionales de la filosofía del lenguaje, resulta cuando menos chocante que en proyectos como los presentados en las IX Jornadas (*Erauzterm*, entre

1. Qué habría aportado la filosofía al debate terminológico

Ocurre así que, inconscientemente, sin llegar a plantearse lo siquiera, se prescinde de la filosofía de manera doble: 1) como punto de vista metodológico, y 2) como objeto de estudio.

Pero ignorar a la filosofía no la hace menos necesaria, tanto a la hora de afinar nuestros planteamientos como de buscarles soporte y aplicaciones.

A este respecto, el tema de las IX Jornadas no ha podido ser más interesante, no sólo desde un punto de vista (socio-)lingüístico sino también, precisamente, filosófico. De hecho, la cuestión de la terminología científica y técnica ha sido uno de los caballos de batalla de la filosofía de la ciencia durante el siglo XX. La búsqueda de un lenguaje *perspicuo*² ha caracterizado al positivismo lógico del círculo de Viena y a filosofías más o menos cercanas como el atomismo lógico de Bertrand Russell (1919) y el que más acertadamente denominaríamos "holismo del espacio lógico" del primer Wittgenstein (1922). Pero, llevado al límite, tal proyecto conduce a un callejón sin salida³ (por eso el

otros), informáticos y lingüistas prescindan de lógicos y filósofos del lenguaje.

² No "perfecto", como planteaba en su ponencia Jesús Mari Txurruka (2005b). Concédasenos libranos de momento, y librar al euskera, de la perfección: la auténtica perfección es la muerte –*Aristoteles dixit*.

³ En última instancia, si cada término respondiera estrictamente a un concepto diferenciado, no cabría explicación de término alguno: sólo sabrás lo que quiere decir

Wittgenstein que pensaba haber eliminado todos los pseudo-problemas filosóficos, y coherentemente dejó de dedicarse a la filosofía, resucitó a ella como un renovado Wittgenstein II). A filósofos como él y John L. Austin, así como anteriormente a Charles S. Peirce, y no sólo a Charles Morris, se deben los actuales enfoques pragmáticos en lingüística.

Enfoques éstos, implícitamente asumidos en las ponencias de las IX Jornadas, al situar –acertadamente– el tema en torno a lenguajes utilizados en determinadas actividades humanas (Txurruka 2005b: 189, nota). La segunda filosofía del lenguaje del siglo XX señaló otros errores de bulto de toda la filosofía del lenguaje anterior, como tomar en consideración solamente los usos lingüísticos denotativos. Pero ¿quién escucha a los filósofos? La idea de que los textos científico-técnicos son sobre todo denotativos (Txurruka 2005b: 194) parece una ilusión acriticamente asumida. Por el contrario, y hablando precisamente de terminología, las definiciones, tan presentes en tales textos, son actos declarativos⁴ que crean una realidad por el hecho de decirlos con palabras (bautizos metalingüísticos del significado de los términos); en los ejercicios cualquier descripción es subsidiaria de una orden o pregunta; y ¿qué decir de los protocolos de actuación –experimental o de otro tipo?

Por último, considero injustificada la limitación de la discusión a los lenguajes científico-técnicos, dado que toda área de conocimiento, no sólo científica, tiene algún lenguaje técnico. A pesar de lo sesgado del planteamiento, en muchas de las ponencias de las IX Jornadas se ha puesto de manifiesto que fue en la teología donde primeramente surgieron los problemas terminológicos del euskara.

No sé si después de la teología, pero antes que muchas ciencias, desde luego, la filosofía es sin duda la disciplina que mayor uso de la terminología greco-latina requiere; por su origen sin ir más lejos. Muchas decisiones son necesarias, tanto de traducción –de términos filosóficos– como de simple transcripción (¿o euskerización?) de nombres propios, empezando por los de los filósofos, sus escuelas, y entorno geográfico. Dejaremos esta cuestión para más adelante (sección 3), para comenzar con un ejemplo de cómo las traducciones que se utilizan en la enseñanza secundaria adolecen de la *variabilidad asistémica*⁵ criticada en las ponencias de

si ya lo sabes, porque si no, ningún otro término valdría para explicarlo (dado que *ex hypothesi* ninguno le es equivalente).

⁴ En el sentido de "yo os declaro marido y mujer", por ejemplo.

⁵ Recibiendo un mismo término del original múltiples correlatos en la traducción. El problema afecta incluso a quienes lo señalan, pues donde un autor dice "aldagarritasun asistematikoa", otro/as hablan de "aldakortasun asistematikoa". De todos modos, el acuerdo intersubjetivo ha de ser un segundo paso, que no puede llegar si un mismo autor o traductor no es coherente consigo mismo, como veremos en nuestro ejemplo filosófico.

Jesus Mari Txurruka (2005b: 213) e Igone Zabala y Agurtzane Elordui (2005: 49).

2. Problemas de la traducción al euskara de Platón: *República VII*, capítulos I-VII y XIII-XVIII.

2.1. Fuentes

Los citados capítulos de la *República* constituyen el texto de Platón que desde hace mucho debe prepararse en 2º de bachillerato de cara a la selectividad en la Comunidad Autónoma Vasca.

La traducción "oficial", dado que de ella será extraído el texto, en caso de caer este autor, es la preparada por Jon Gotzon Etxebarria en 1989, publicada en Palacios (1991). Me referiré a ella como "JGE". Corresponde al programa antiguo, en el que entraba todo el libro VII, sin exclusión de los capítulos VIII-XII. Como traducción *ad hoc*, desgraciadamente se limitó a ese libro. Tiene también el defecto de no indicar la numeración de la edición clásica de Stephanus, necesaria para citar adecuadamente los textos platónicos.

Con posterioridad, se publicó en la colección Klasikoak una traducción completa de la obra, a cargo de Juan José Pujana Arza y revisada por Iñaki Usabiaga (Platón 1993). Se ofrece el texto griego en las páginas pares y la versión al euskara en las impares. Me referiré a esta versión como "KLAS".

Sólo este hecho nos muestra la asimetría con respecto al texto en castellano, en el que la versión "oficial", de la que se podría extraer el fragmento para el examen, corresponde a un capítulo de la traducción clásica de la obra entera a cargo de José Manuel Pabón y Manuel Fernández-Galiano (Platón 1949). Nuestra referencia será "PFG".

Contar con una traducción directa del griego y completa de toda la *República*, aparte de por su valor intrínseco, importa para nuestros objetivos didácticos por lo siguiente:

2.2. Pasajes capitales

La elección del texto se debe a que aún el pensamiento político de Platón con la más acendrada exposición de su ontología y gnoseología. Es sabido que la "alegoría de la caverna", al comienzo del libro VII, sintetiza los pasajes fundamentales del final del VI: la "analogía del sol" (507b-509b) o –como algunos dicen de manera bastante pedante– "metáfora heliológica", que luego transita (509 c-d) al "diagrama de la línea" (509d-511e), posteriormente retractado (re-tratado) en el capítulo XIV del libro VII (533a-534b).

Podemos extraer ya dos conclusiones: 1) se necesita una traducción coherente tanto del final del libro VI como del VII, dado que hay que explicar éste

Pasaje	Texto griego (declinado)	PFG	KLAS	Traducción literal castellana del término vasco
507b	Ὁ ἔστιν	Aquello que es	Dena	Lo que es, todo
507b & c	Νοεῖσθαι	(Es) concebido/ son concebidas	Pentsagai	Pensable
507b & c	ὄρασθαι	Es visto/ son vistas	Ikusgai	Visible
508b & passim	Τοῦ ἀγαθοῦ	El bien	Ona	Lo bueno
508c	Νοητῶ	Región inteligible	Eremu adigarria	Territorio o campo entendible (inteligible)
508c	Νοούμενα	Lo aprehendido por ella (la inteligencia)	Adituak	Entendidos, (oídos)
508c & d & passim	Νοῦν	Inteligencia	Adimena	Entendimiento (inteligencia)
508d	Δόξας	<i>Opiniones</i>	<i>Ustea</i>	<i>Creencia</i>
508d	Νοῦν ἔχειν φαίνεται	Parece tener inteligencia	Adimendun bezala agertzen da	Aparece como poseedor de entendimiento(inteligencia)
508e	ἐπιστήμης	<i>Ciencia</i>	<i>Jakintza</i>	<i>Conocimiento, saber</i>
508e	Διανοοῦ	¿?	Adimena	Entendimiento (inteligencia)
508e	Γινώσκοντι	El que conoce	Ezagutzaileak	Los conocedores
508e	Γινωσκομένοις	Los objetos del conocimiento	Ezagututako gauzak	Las cosas conocidas
508e	Γνώσεώς (sic)	Conocimiento	Ezagumena	La capacidad (facultad) de conocer
508e, 509a	ἀληθείας, -αν	Verdad	Egia	Verdad
508e, 509a	ἐπιστήμην	Conocimiento	Jakintza	Conocimiento, saber
509b	Τὸ εἶναι	El ser	Izatea	El (hecho de) ser
509b	Τὴν οὐσίαν	La esencia	Izana	El ser (de la cosa: lo que una cosa es por venir siéndolo)
509b	Γινώσκεσθαι	Cualidad de inteligibles	Ezagutza	Conocimiento (en el contexto se entiende "el ser conocidos")

Tabla 1: Analogía del sol (507b-509b)

atendiendo a aquél (práctica habitual del profesorado); y 2) su coherencia debe quedar de manifiesto en el trata-

miento de los muchos términos filosóficos técnicos usados en estos pasajes.

Por ambos frentes comienzan a aparecer los problemas: 1) la traducción "oficial" (JGE) se limita al libro VII, teniendo que recurrir a otra (KLAS) para el final del libro VI: la coherencia es *a priori* difícil entre traducciones dispares, y veremos que de hecho pueden llevar a graves confusiones. 2) Pero incluso la traducción íntegra no "oficial" (KLAS) adolece de inconsistencias que habrá que poner de manifiesto, como posteriormente haremos también con la otra.

2.3. Comparativa:

En las siguientes tablas, indicaré:

- *En cursiva* las desavenencias en la versión de un mismo término (una fila) entre unas traducciones y otras.
- Coloreando de un mismo tono las celdas en que se dé variabilidad asistemática o incoherencia dentro de una misma traducción o columna. (El lector no interesado particularmente en la filosofía platónica puede limitar su atención a ellas sin dejar de entender cabalmente este artículo.)

Pasaje	Texto griego (declinado)	PFG	KLAS	Traducción literal castellana del término vasco
509d	<i>Noητόν, -οῦ</i>	Inteligible	Adigarria	Entendible (inteligible)
509d	<i>Ορατόν, -οῦ</i>	Visible	Ikusgarria	Visible

Tabla 2: Transición (509c-d)

2.3.3. Diagrama de la línea (509d-511e) y su retractación (533a-534b)

Sobre cada uno de esos ámbitos ejerce el alma humana diferentes actividades más o menos cognitivas. Platón explica con un esquema geométrico en qué proporción hay que valorarlas. Cada

- Y, dentro de ellas, **en negrita** el término que considero inadecuado y debería ser suplido. (A veces habrá que buscarlo en una tabla posterior.)

2.3.1. Analogía del sol (507b-509b)

Básicamente es una comparación entre lo relativo a la visión (objetos, vista, luz, sol...) y a la inteligencia o pensamiento (objetos ideales, inteligencia, inteligibilidad, idea del bien). Tiene carácter propedéutico y los términos no tienen aún sentido técnico ni siquiera para Platón, por lo que las pequeñas vacilaciones terminológicas no revisten gravedad. (Tabla 1.)

Conclusión: la traducción al euskera es coherente, salvo quizá por el uso de "pentsagai" (pensable) en lugar de "adigai" (entendible) en 507b.

2.3.2. Transición (509 c-d) al diagrama de la línea

A partir de lo anterior, termina Platón por distinguir dos ámbitos de realidad. (Tabla 2.)

ámbito se corresponde con un segmento desigual de una línea que suele representarse verticalmente. Situamos arriba lo inteligible (*noetón, nouménon*) o cognoscible (*gnostón*) y abajo lo visible (*horoménon*) u opinable (*doxastón*). Subdividimos cada uno de ellos según la misma proporción que en la primera división. De arriba abajo quedarían cuatro segmentos: *nóesis/noús, dianoía, pístis* y *eikasía*. (Tabla 3.)

Pasaje	Texto griego (declinado)	PFG	KLAS	Traducción literal castellana del término vasco
511c	(Τοῦ νοητοῦ	Lo inteligible	Adigarria	Lo entendible (inteligible)
509d	Ὅρωμένον γένους	Del género visible	Ikusmenaren jatorrizkoa	Del origen de la visión
509d	Ὅρωμένῳ	Mundo visible	Ikusgai-eremua	Campo o territorio visible
511b	Διαλέγεσθαι δυνάμει	Poder dialéctico	Dialektika	<i>La dialéctica</i>
511c	Διαλέγεσθαι ἐπιστήμης	Ciencia dialéctica	Dialektika-jakintza	<i>Conocimiento o saber dialéctico</i>
511a & c	Διανοία	Pensamiento	Adimena	Inteligencia
511d & e	Διάνοιαν	Pensamiento	Gogamen(a)	(Facultad de) pensar o tener en mente
511d	Διάνοιαν	Pensamiento	Gogapena	Acción de pensar o tener en mente
511d	Δόξης	Creencia	Eritzia	Opinión
511e	Εἰκασίαν	Imaginación	Idurimena	(Facultad de) figuración o de figurarse a uno
511d	νόησιν	Inteligencia	Adimena	Inteligencia (facultad)
511 a	Νοητὸν	Lo inteligible	Adigarri	Lo inteligible
509d	Νοουμένου	Del inteligible	Adimenekoa	Del inteligible
511d	Νοῦν	Conocimiento	Ezaguera	<i>Conocimiento (manera de conocer)</i>
511d	Νοῦν	Conocimiento	Jakintza	<i>Conocimiento, saber</i>
511e	Πίστις	Creencia	Sinesmena	(Facultad de) creer o tener fe en algo
511b	Τέχναις	Ciencias	Trebetasunak	Pericias, habilidades
511c	Τεχνῶν	Artes	Artisautza	Artesanía
510a	Τὸ δοξαστὸν	Lo opinado	Eritzizkoa	Lo de la opinión
510a	Τὸ γνωστὸν	Lo conocido	Ezagumenezkoa	Lo de la facultad de conocer
510b	Τοῦ νοητοῦ	Lo inteligible	Adigarria	Lo inteligible
511b	Τοῦ νοητοῦ	La región inteligible	Adigarria	Lo inteligible
511c	Τοῦ ὄντος	El ser	Izatea	<i>El (hecho de) ser</i>

Tabla 3: Diagrama de la línea (509d-511e)

Cuando vuelva a tratar el tema en el libro VII, en cambio, la primera división ya no será de ámbitos de realidad sino de actos cognoscitivos (*nóesis* y *dóxa*), y en la subsiguiente partición, tendremos cuatro grados de conocimiento: *epistéme*, *dianoía*, *pístis* y *eikasía*. El

propio Platón parece vacilar entre los términos *epistéme* y *nóesis*. Si no queremos añadir más complicaciones con la traducción, ésta debe ser sistemática. Veamos. (Tabla 4).

Pasaje	Texto griego (declinado)	PFG	KLAS	Traducción literal castellana del término vasco
533c	Διαλεκτική μέθοδος	Método dialéctico	Dialektika-metodoa	Método dialéctico
533d	ἐπιστήμας, -ης	Conocimiento(s)	Jakintza	Conocimiento, saber
533d	Δόξης	Opinión	Eritzi	Opinión
533d	Διάνοιαν	Pensamiento	Gogoeta	Acción de pensar o tener en mente
534a	Πίστιν	Creencia	Sinesmena	(Facultad de) creer o tener fe en algo
534a	Εἰκασίαν	Imaginación	Idurimena	(Facultad de) figuración o de figurarse a uno
534a	Δόξαν	Creencia	Eritzia	Opiniön
534a	νόησιν	Inteligencia	Adimena	Inteligencia (facultad)
534a	Δοξαστοῦ	(Región) sujeta a la opinión	Eritziarena	Lo de la opinión
534a	Νοητοῦ	(Región) inteligible	Adimenarena	Lo de la inteligencia
534a	Οὐσίαν	Esencia	Izatea	El (hecho de) ser

Tabla 4: Retracción de la línea (533a-534b) en KLAS

Aquí la traducción hace aguas. Señalaremos las inconsistencias más notables y que pueden llevar a una confusión grave:

- Inconsistencia en la traducción de *διανοία*: bien como "gogamena/gogapena/gogoeta" bien como "adimena" (también en 529d).
- Inconsistencia en la traducción de *νόησις*: **no siempre como "adimena", sino a veces por "ezagumena"** (522e ó 523a), que correspondía a *γνώσις* (aunque también a *φρονήσαι* en 518e).
- Inversamente: inconsistencia en el término griego que corresponde a "adimena": la raíz "adi" servía hasta el momento para traducir los derivados de *νοῦς* (*νόησις*) y debería reservarse para ellos; pero hemos visto que

también está en lugar de *διανοίας* (511a & c), error que se repite ya en el libro VII (**en 524 d, con "adimena" se traducen indistinta y sucesivamente tanto *διανοίας* como *νόησεως* ¡en la misma frase!**). En 524e "adimena" está por *ἐννοίαν*, y en 530c no sé qué término traduce "adimenezko". En 532a está en lugar de *λόγοῦ*.

- *Οὐσία* debería ser siempre "izana" y *τὸ εἶναι* "izatea".

Otros errores en KLAS

- No tan problemáticas, aunque no parece haber razones estilísticas que las justifiquen:
- Cuando encontramos el término "jakintza" (conocimiento, saber), no podemos saber si

corresponde al original griego *ἐπιστήμη* o a *νοῦς*, o a *γνώσις* (así las tres ocurrencias del término en 527b). "Ezagutza" y "ezaguera" también pueden remitir a cualquiera de los dos últimos (normalmente *γνώσις*, pero *νοῦν* en 517c).

- También –con anterioridad a que en el *Hiztegi Batua* se optara por "iritzi"– se usa "eritzi" (el parecer que adopta uno, el partido que toma) para *δόξα*, en lugar del más adecuado (508d) "uste" (lo que uno piensa o cree previamente).
- Además "eritzi" se emplea en la alegoría de la caverna (516e) para traducir más convenientemente otro término (*γνωματεύοντα*: los pareceres o juicios). Las

traducciones de *πίστις* y *εἰκασία*, en cambio, parecen acertadas.

- *Τέχναι*, además de como "trebetasunak" y "artisautza" aparecerá también como "ogibide" (oficio, modo de ganarse el pan).
- Otro error de bulto posterior (libro VII, 524a) es la traducción de *ψυχή* por "adimena" (inteligencia) en lugar de "arima" (alma). Puede ser una errata.

Corrigiendo los errores detectados tendríamos una traducción suficientemente coherente, pero la cosa se complica porque la traducción oficial es otra y si la comparamos con la única que podíamos usar hasta el momento para explicar los pasajes fundamentales del libro VI, el lio se convierte en mayúsculo (tabla 5):

Pasaje	Texto griego (declinado)	KLAS	Traducción literal castellana del término vasco	JGE
533c	<i>Διαλεκτική μέθοδος</i>	Dialektika-metodoa	Método dialéctico	Metodo dialektikoa
533d	<i>ἐπιστήμας, -ης</i>	Jakintza	Conocimiento, saber	Jakintza / zientzia
533d	<i>Δόξης</i>	Eritzi	Opinión	Eritzia
533d	<i>Διάνοιαν</i>	<i>Gogoeta</i>	<i>Acción de pensar o tener en mente</i>	<i>Adimenezko ezagutza / adimena</i>
534a	<i>Πίστιν</i>	Sinesmena	(Facultad de) creer o tener fe en algo	Sinismena
534a	<i>Εἰκασίαν</i>	<i>Idurimena</i>	(Facultad de) figuración o de figurarse a uno	<i>Aieru (conjetura)</i>
534a	<i>Δόξαν</i>	Eritzia	Opinión	Eritzia (también por <i>γνωματεύοντα</i> en 516e)
534a	<i>νόσιν</i>	<i>Adimena</i>	<i>Inteligencia (facultad)</i>	<i>Ulermena (entendimiento, así una vez) / adimena (inteligencia, así dos veces)</i>
534a	<i>Δοξαστοῦ</i>	Eritziarena	Lo de la opinión	Eritziarena
534a	<i>Νοητοῦ</i>	Adimenarena	Lo de la inteligencia	Adimenarena
534a	<i>Οὐσίαν</i>	<i>Izatea</i>	<i>El (hecho de) ser</i>	<i>Esentzia</i>
534a	<i>Γένεσιν</i>	<i>Sorrera</i>	<i>(La manera de) surgir</i>	<i>Sortzea (el surgir o nacer)</i>

Tabla 5: Retracción de la línea (533a-534b) en JGE

Habrà que optar por cómo traducir cada término, pero hacerlo consecuentemente: si elegimos "ulermena" para *νόσις* y "adimena" para *διανοία*, habrá que

hacerlo siempre así⁶. Ya hemos visto que la traducción KLAS no lo hace, pero tampoco la oficial, que las

⁶ Parece lo más acertado, porque nuestra "adimena" presupone un entendimiento auditivo, en contraste con la intuición de las

confunde casi sistemáticamente; de manera que ambas traducciones se traicionan a sí mismas:

- Inconsistencia en el uso de "adimena": normalmente por *διδασκαλία*, pero a veces por *νόησις* (523a & c, 524b & c, 526b).
- "Ulertzea", que esperábamos destinado a *νόησις*, traduce también otras palabras: *φρονήσαι* en 518e, y lo que es más grave, *διανοία* en 529d.

Inversamente:

- Inconsistencia en la traducción de *διδασκαλία*: normalmente como "adimena", pero también como "pentsatzea" (pensar) (524d) y "ulermena" en 529d.
- Inconsistencia en la traducción de *νόησις*: normalmente "ulermena", pero también "adimena" (en los citados 523a & c, 524b & c, 526b, 532b; y –el colmo– de ambas maneras en 534a) y "gogoeta" (524d), e incluso "gogoaren begia" (ojo de la mente) en 529b.
- Inconsistencia en el término que corresponde a "jakintza" (conocimiento, saber): tanto *ἐπιστήμη* como (por ejemplo sólo cinco líneas más abajo en 527a o cuatro más arriba en 529b) *μάθημα* (526c, 527b, 529b), que sin embargo es "jakintza-gai" (objeto de conocimiento) en 527c, e "ikasketa" en 527d, única vez que coincide con la traducción habitual en KLAS como "ikasketa/ikaskizun" o (materia de) estudio.
- Inconsistencia en el uso de "adimena": en el pasaje crucial de la retractación (concretamente en 534a) no hay quien entienda nada⁷:

"Lehenengo atalari zientzia deitu, bigarrenari **adimena** [*διδασκαλία*], hirugarrenari sinismena eta laugarrenari aieru; azken biei eritzia. Lehenengo bikoteari **ulermena** [*νόησις*]. Eritzia sortzeari buruzkoa, esentziari buruzkoa. Esentzia sortzearekiko dena, **adimena** [*νόησις*] eritziarekiko dena, jakintza sinesmenarekiko eta adimen-ezagutza [*διδασκαλία*] aieruarekiko. Gauzen bateratasunari eta maila bakoitzean banaketa bikoitzari buruz, eritziarenari eta **adimenarenari** [*νοητόν*] buruz utz dezagun arazoa alde batetara."

Otras precisiones en la traducción "oficial" (JGE):

- *τέχνη* se traduce siempre igual (¡por fin!), como "antze" (arte).

- Errata en 514b-c: donde por dos veces dice "herri" (pueblo) debe decir "hesi" (pared, muro, valla).
- Error de traducción en 516c; compárese:

KLAS	Traducción literal castellana	JGE	Traducción literal castellana
Lehenengo bere etxeaz eta hango jakintzaz eta bere gartzela-kideez gogoratzen denean...	Cuando se acuerde de su casa de antes y del saber de allí y de sus compañeros de cárcel...	Bere lehenengo egonlekua eta hango jakituria gogoratuko balitzaizkie berari eta bere presondegi-kideei...	Si se les viniera a la mente a él y a sus compañeros de prisión su estancia anterior y la sabiduría de allí...

Tabla 6: Error de traducción en 516c (JGE)

La última no puede ser correcta, porque sólo un prisionero ha salido de la caverna, para el resto no es "su estancia anterior".

- 517 c: Donde dice "ene gariz" debe decir "ene gardiz" ("según mi parecer").
- Error de traducción en 517a:

KLAS	Traducción literal castellana	JGE	Traducción literal castellana
... ez ote litzateke barregarri bihurtuko berari buruz ez ote litzateke esango, gora igotzearren eta duela merezi ahalegintzea ere?	... ¿acaso no se volvería digno de burla y de él no se diría que, porque ha subido arriba, ha estropeado allí por completo los ojos, y que por subir arriba no merece la pena ni esforzarse?	... ez lioke barreari emango eta bere buruagatik esango, han goian egonik begiak makaldu dituela eta ez duela merezi hara igotea?	... ¿no se daría a la risa y diría de sí mismo que, habiendo estado allí arriba, ha debilitado los ojos y que subir allá no merece la pena?

Tabla 7: Error de traducción en 517a (JGE)

Según la versión oficial el prisionero que ha sido liberado y ha conocido las excelencias del exterior de la cueva se reiría de sí mismo al volver y preferiría volver a su prisión subterránea. ¡Menudo disparate!

ideas de un vistazo que Platón pone como grado máximo de conocimiento.

⁷ Al tiempo que toda la sutileza del ejemplo de Platón, con las sabidas proporciones matemáticas entre los segmentos de la línea, desaparece.

- Error de traducción en 521d:

KLAS	Traducción literal castellana de KLAS	JGE	Traducción literal castellana
Zein dateke, bada, Glaukon, sorrera daukan gauza batetik izateraino arima eramane lezakeen ikaskizuna?	¿Cuál será, pues, Glaucón mío, el estudio que podría llevar el alma de una cosa que tiene nacimiento hasta el ser?	Zein dateke Glaukon hori, gogo izan beharretik izatera daroan jakintzagia?	¿Cual será, Glaucón, el estudio que lleve el alma del deber ser al ser?

Tabla 8: Error de traducción en 521d (JGE)

- El error es flagrante, como más adelante, en el mismo pasaje:

KLAS	Traducción literal castellana	JGE	Traducción literal castellana
Ez dadila gudarientzat alferreko izan.	Que no sea inútil para los soldados.	Gizonentzat alferreko gudu ez izatea.	No ser para los hombres una guerra inútil.

Tabla 9: Error de traducción en 521d (JGE)

- 523b: donde dice "sentimenetan batzuk ez dutela ikerketara bultzatzen" ("que en los sentidos, algunos no empujan a la investigación") debe decir "sentimenetan batzuk ez dutela ulermena ikerketara bultzatzen" ("que en los sentidos, algunos no empujan el entendimiento a la investigación").
- Errata en 523b-c, hablando de las sensaciones que mueven o no a la inteligencia:

KLAS	Traducción literal castellana	JGE	Traducción literal castellana
Alde batetik, esan nuen, dei egiten ez diotenak, une berean alderantzizko zentzumenera zuzentzen ez diren guztiak dira, eta bestetik, zuzentzen direnak dei egiten diotenen artean jartzen ditut...	Por una lado, dije, las que no llaman, son todas las que no se dirigen al mismo tiempo a sentidos inversos, y por otro, las que se dirigen las pongo entre las que llaman...	Ez daramatenak, esan nuen nik, aurkako sentimenak [...] jotzen dutenek, bai, daramatenak dira nire aburuz.	Las que no llevan (a la investigación), dije yo, [las que...] sentidos contrarios, las que tocan/se dirigen, sí, son, a mi juicio, las que llevan (a la investigación)

Tabla 10: Error de traducción en 523b-c (JGE)

En el lugar donde he puesto los corchetes falta algo así como: [jotzen ez dituztenak (dira), eta horietara], de modo que resulte: "Las que no llevan (a la investigación), dije yo, [son las que no tocan] sentidos contrarios, las que [a esos] se dirigen, sí, son a mi juicio las que llevan (a la investigación).

- En 524e no se traduce *ἐννοια*.

2.4. Recapitulación

Al análisis precedente fue remitido a comienzos del año 2001 a los coordinadores de Filosofía en Selectividad. Se les hacía un llamamiento a retocar la traducción. Textualmente:

"Aunque estas dificultades se pueden exponer, no resultan el mejor acercamiento a la asignatura, y Platón es el primer autor que tratar. Se impone una decisión administrativa que corrija el problema. No ha de ser muy complicado, dado que los textos que empleamos profesores y alumnos son fotocopias facilitadas por los coordinadores de la asignatura cara a la selectividad. En sus manos está hacer caso de esta ponencia."

Ni qué decir tiene que nadie ha hecho nada al respecto. Pero hay dificultades más generales.

3. ¿Transcripción o euskerización?

Para enlazar con nuestro esforzado docente viéndoselas con Platón. ¿Cómo debemos denominar en euskara a su maestro y personaje principal? ¿"Sokrate", a la francesa, o "Sokrates", siguiendo el modelo castellano? ¿O quizá "Sokrat" acortándolo a la raíz para facilitar la declinación vasca? ¿Y su afamado alumno será "Aristote", "Aristoteles" Aristotele" o "Aristotel"?

Planteándolo de modo más general ¿Cómo debemos escribir los nombres⁸ latinos? ¿Y los griegos? ¿Y cómo han de pronunciarse tanto unos como otros? Teóricamente, al menos, cabrían dos posturas para cada cuestión: mantenerse fiel al original o adaptarlo al euskara. Tendríamos, por tanto, cuatro posibilidades:

Pronunciación ----- Escritura	Fiel al original (-O)	Adaptada al euskara (-E)
Fiel al original (O-)	OO	OE
Adaptada al euskara (E-)	EO (no factible)	EE

Tabla 11: Opciones de transcripción/euskerización

⁸ Lo que a ellos se aplique podrá valer para el resto de términos técnicos. Entre otras cuestiones, habría que determinar a partir de qué caso de la declinación y – en cada una– prescindiendo de, o cambiando qué desinencias hacer la derivación.

Podemos prescindir del caso EO, dado que no se puede cambiar la ortografía y pronunciar un texto que ya no está presente tal como era. Examinemos las otras opciones.

3.1. Postura OO: cultismo radical

Esta opción, que podríamos denominar "cultista", pretendería realizar una mera transcripción de los nombres propios de otro alfabeto al nuestro. Así, en KLAS se nos ofrece una lista de los nombres propios que aparecen en el texto⁹:

Agamemnon, Aglaion, Adeimantos, Adrasteia, Athena, Aias, Aigyptos, Haidēs, Aiskhylos, Alkinoos, Ameles, Ananke, Anakarsis, Apollon, Argos, Ardiaios, Ares, Ariston, Aristonymos, Arkadia, Armenios, Arkhilokhos, Asklepios, Atalante, Atropos, Autolykos, Aphrodite, Akhilleus, Bendidia, Bias, Glaukos, Glaukon, Gyges, Daidalos, Damon, Diomedes, Dionysia, Hektor, Helene, Hellas, Hellespontos, Epeios, Eriphyle, Hermos, Eros, Euthydemos, Euripides, Eurypylos, Zeus, Er, Hera, Herakles, Herodikos, Hesiodos, Hephaistos, Thales, Thamyras, Theages, Themis, Themistokles, Thersites, Thetis, Theseus, Thraike, Thrasymakhos, Idaios, Ithake, Ilias, Ilion, Inakhos, Ismenias, Italia, Kerberos, Kephalos, Kleitophon, Klotho, Kreophylos, Kroisos, Kronos, Kokytos, Lakedaimon, Lakheisis, Leontios, Lethe, Lydia, Lykurgos, Lysanias, Lysias, Marsyas, Megara, Menelaos, Menoitiades, Midas, Mousaios, Momos, Nikeratos, Nikias, Niobe, Xerxes, Odysseia, Odysseus, Homeros, Orpheus, Ouranos, Palamedes, Pamphylia, Pandaros, Paponeus, Patroklos, Peiraieus, Peirithous, Perdikkas, Perianthos, Peleus, Pindaros, Pittakos, Polemarkhos, Poseidon, Poulydamas, Priamos, Prodikos, Protagoras, Proteus, Pythagoras, Pyhtia, Sarpedon, Selene, Sikelia, Simonides, Skythine, Skylla, Solon, Sophokles, Sporkheios, Stesikhos, Styx, Sokrates, Tartaros, Troia, Hydra, Phoibos, Phoinix, Phokylides, Kharmantides, Kharondas, Kheiron, Khimaira, y Khryses.

Con posterioridad, en una resolución de 1997, Euskaltzaindia dejaba esta vía abierta, aunque para la investigación de alto nivel¹⁰ y los nombres poco prodigados:

⁹ Aunque nada dicen de cómo pronunciarlos, asumiremos que no plantean una pronunciación "a la vasca", como se verá en subsecciones posteriores.

¹⁰ Si bien no se entiende que en una actividad tan especializada se prescinda de los signos de puntuación –incluyendo los diacríticos de vocal larga o corta–, con lo cual, el propósito principal de la transcripción queda invalidado: "reproducir el original letra por letra de modo que cualquiera pueda reconstruir el texto en su grafía original disponiendo de los dos alfabetos." (Eco 1995: 234).

"Goi mailako ikerketetarako eta maiztasun urriko izenentzat bigarren bide bat ere uzten da zabalik, latindar jatorriko izenentarako latin nominatiboa onetsiz (Flavius Josephus adibidez) eta greziar jatorrikoentzat transkripzio taula bat proposatuz (Alkaios, Bakkhylides, Kallimakhos, Themistokles... formak ere onesten dira honela)."

Sin duda, este galimatías obstaculizaría seriamente una clase de filosofía en el bachillerato, aunque acaso fuera una opción válida para el traductor. ¿Lo es?

Una traducción no es una mera transcripción, no puede serlo. En la práctica (en KLAS, por ejemplo), el nombre propio en cuestión puede aparecer en el original griego en cualquier caso, mientras que las desinencias del euskara se añaden al nominativo, tomado como forma canónica –aunque no la hallemos así en el texto. Al nominativo singular, por otra parte, pues la pluralización –muchos topónimos griegos son plurales– se hace ya en euskara, como en estos ejemplos tomados de KLAS:

Delphoak¹¹ (en el contexto Delphoetakoari) por Delphoi (declinado como Delphois); Athenetakoa o Athenarra por Athenaios.

Bajo la aparente asepsia de la transcripción, se toman decisiones de peso, como llenar el texto en euskara de nominativos griegos. Pero la elección de este caso es parte de lo que está en cuestión (véase la nota 8). Ello resulta aún más evidente en la derivación de gentilicios:

Original griego	Versión en euskara
Ἑλλάς	Hellas
Ἑλληνες	Helladarrak
Ἑλληνίς	Helladar emakumea
Ἑλληνικός	Hellenikoa

Tabla 12: Derivaciones de "Hellas" en KLAS

Desde luego no estamos simplemente ante una transcripción: "Helladar" en lugar de "heleno" aparte de ser menos fiel al original, sólo estaría justificado si en lugar del nominativo "Hellas", hubieran dicho "Helade" ¿o "Helada"?¹²

Incongruencia similar se observa entre "Mousaios" y "Musak", o cuando –en lugar del esquema más frecuente de "Pamphylia" (por "Pamphylos")– nos dan "Pythagorikoa" por "Pythagoreios".

Así pues, esta vía no está exenta de problemas, y es evidente que alguna adaptación de lo escrito al euskara hay que hacer. Examinémoslo.

¹¹ Sic en el índice onomástico.

¹² Donde dicen "Ilias" ¿por qué no "Iliada"?

3.2. Postura EE: euskerización radical

Éste sería, en teoría, el extremo opuesto al anterior. Las peculiaridades fonéticas del euskara deberían ser respetadas al máximo, y reflejarse en lo escrito. Esta es la línea que pretendió seguir Jokin Zaitegi en (1955, 1962¹³) y en sus traducciones de los diálogos platónicos, entre otros trabajos.

Aparte de ciertas inconsistencias ("Tzeu", transcribiendo la pronunciación de la zeta griega, pero "Zenon"; uso de la "h" en unos pocos casos, independientemente de la aspiración del griego) y ambigüedades (Faidro/Faidor; Aristofane/Aristopane, como Persepone), los Aristotel¹⁴, Plotin, Omer, Kratil, Karmida, Kikeron, Parmenide, Porpiri, Pitagora, Enpedokel, y demás suenan muy vascos, pero ¿quedará claro de quién se está hablando? ¿No habrá casos ambiguos? ¿Identificaríamos fácilmente estos nombres con sus formas en otros idiomas europeos? ¿Merece la pena condenarnos a no poder deducir el nombre original a partir de su versión euskerizada?

3.3. Postura OE: euskerización técnica

¿Cómo esquivar las consecuencias indeseables del intento anterior sin caer en un cultismo impracticable? Esta tercera vía mediaría entre las dos anteriores, y aquí podríamos situar...

3.3.1. La postura de Euskaltzaindia

En tensión con la propuesta de Mitxelena (1968),

"Nik, egia esan, lehen bidea hartuko nuke arras ikasientzat ari bagina, baina ez da hori gertatzen. Xinpletasunera joko nuke areago edo bide-erdira behintzat, *y, kh, th (psykologia, etc.)* eta gisa horretako idazkerak baztertuaz. [...] Horiek, noski, izen propioetan behintzat gorde behar lirake (orobat, *c, qu* eta antzekoak)"

de, por un lado simplificar la escritura pero mantenerse fiel al original en los nombres; en la mencionada resolución de 1997, Euskaltzaindia da una de cal y otra de arena:

1. Con respecto a los nombres de origen latino, se introducen múltiples cambios en su ortografía, acercándola a la pronunciación más al alcance de los vascoparlantes, mediante modificaciones (como la de *n+z > tz*) basadas en reglas fonológicas del euskara. No obstante, "ni son todas las que están" (se exceptúa el mantenimiento de la *R* a comienzo de palabra –¿siguiendo al romance?– y el de la *v* del original latino¹⁵), "ni están todas las que son":

¹³ Remito al lector a los índices onomásticos al final de dichas obras.

¹⁴ Pero también "Aristotele" (1955: 222).

¹⁵ Ya puestos ¿no sería mejor mantener también la *c* en su sitio? En teoría está en el alfabeto vasco para transcribir palabras y nombres extranjeros –cf. Mitxelena (1968: 205)–

parece que se han tomado en consideración aquellas que ofrecen resultados concordantes con el "español oficial contemporáneo". Tanto es así, que en las listas de nombres, se contravienen sin reparos las reglas establecidas para coincidir con la versión castellana: "Aezio" y no "Ezio", así como –adelantando algunos nombres griegos– "Pasifae", "Argus" y no "Argo", "Artemisa", aunque en latín es "Artemis"¹⁶, "Atropos", "Eos", "Eros", "Eufrosina" en vez de "Eufrosine", "Helios", "Hipnos", "Kronos" y "Minos". La regla *-er, -ri > -ro* se le aplica a rajatabla a "Anaximandro", única forma aceptada para nombrar al segundo padre de la filosofía. Por contra "Antipater" se nos ofrece junto a "Antipatro"¹⁷, y no parece cuestión de rango, porque al jefe de este general se le denomina únicamente "Alexandro" –a pesar del "Alexander" reconocido en el nomenclator oficial. ¿Será casualidad que en castellano se usan ambas formas?

2. Para los nombres griegos se distingue entre más y menos conocidos. De éstos últimos se transcribirá su nominativo. Siguiendo al pie de la letra la resolución, estaríamos en la postura cultista (OO), más allá de la reserva indicada anteriormente de aplicar este método en estudios especializados. En cualquier caso ¿quién determina lo que es "poco conocido", así, en general? Y aunque se pudiera objetivamente precisar ese grado de conocimiento ¿no sería mejor transcribir de la manera simplificada aplicable a los "más conocidos"?

3. Estos otros, serán vertidos al euskara *a través del latín*. Se consigue con ésto la transcripción simplificada que buscaba Mitxelena, deseable, aunque no exenta de trampas, por cuanto se ha cercenado la segunda parte de su propuesta (mantener las *c, qu* y similares –¿por qué no la *k*?) ¿Qué necesidad hay de convertir una *k* griega en una *c* latina que –dependiendo del contexto– no sabemos en qué va a terminar? "Alkibiades", por ejemplo, pasa a ser "Altzibiades" siguiendo las directrices –y la lista explícita de nombres– dadas por Euskaltzaindia. Desde luego no es más

¿y prescindimos de ella para los latinos? Luego, que cada cual la pronuncie como quiera: siempre como *k* convendría a la pronunciación clásica latina y no ofrece mayores problemas al euskaldun; pronunciado *ze, zi*, el solo contexto conseguiría lo que las reglas de la resolución de Euskaltzaindia establecen. "Cicero(n)" es un buen ejemplo: una sola ortografía, pero diversas pronunciaciones posibles (todas ellas correctas).

¹⁶ Y la terminación *-is* se mantiene tal cual en todos los demás nombres listados, salvo en "Marcialis" que pasa a ser "Martzial", aunque "Civilis" sea "Zibilis".

¹⁷ Aparte de su aparente arbitrariedad, la excepcionalidad no es inocua: si no acudimos al diccionario latino pensaremos que la inaplicación de la regla permite rastrear una diferencia de peso –el original debería ser de la tercera declinación (genitivo en *-is* no en *-i*) como "Jupiter"; pero la analogía falla, porque junto a éste no tenemos el insólito "Jupitro". Conjuremos el error: *In nomine Patris...*

comprensible ni más certero, (a parte de que es mejor llamar a los demagogos por su nombre). De hecho, para concluir que el nombre de tal personaje debe decirse en euskara "Altzibiades" no es necesario recurrir al griego¹⁸, sino simple y llanamente al castellano. En el fondo, quizá sea esto lo que se oculta tras el rodeo $k > c > z/tz$, pues históricamente la *c* latina sólo ha pasado como *z* al euskara "en palabras introducidas por mediación romance"¹⁹ (Segura & Etxebarria 2001: 62). ¿Latín actual? Así se nos recordaba en las IX Jornadas de Mendebalde Kultura Alkartea que lo consideraba Mitxelena (Txurruka 2005b: 204). Quizá, pero si es así, ¿por qué no prescindir del griego, el latín y todo lo demás para limitarnos a adecuar fonéticamente el vocabulario técnico del castellano o el francés? Si no queremos quedar abocados a tan absurda consecuencia: 1) es obligado no tergiversar la *k* del griego, al menos en los nombres propios; y 2) acaso también en el resto de términos, evitando el rodeo por medio del latín-romance. Me pregunto si la aparente mayor naturalidad de "entzefalo" – por ejemplo– frente a "enkefalo" no será una ilusión coyuntural provocada por nuestra inmersión en la cultura a través de las lenguas romances que nos sitúan. En este punto, sin embargo, puede que ya no haya vuelta atrás.

Hemos concluido planteando una duda, pero no es la única: dejando a un lado los nombres propios ¿qué decisiones adoptar con otros términos tomados directamente del latín? Tomaré dos ejemplos, que abarcan la totalidad de lo humano y lo divino.

- Del latín "transcendente" obtenemos el inpronunciable²⁰ "transzendente". ¿Deberíamos optar por "transkendente" o "traskendente"? ¿A la hora de escribirlo? ¿Al decirlo? ¿Escribiremos de un modo pero diremos "trazendente"?
- Ahora que en el *Hiztegi Batua* se ha dado preferencia a "immunitate" frente a "inmunitate", parece que debemos decir "immanente" y no "inmanente". ¿Por qué no aplicar la regla dada para los nombres propios ($mm > m$) y quedarnos con "imunitate" e "immanente"?

¹⁸ Viceversa, partiendo de "Altzibiades" cualquiera creería que el nombre original era "Alzibiades". Reivindico aquí para la *k* griega algo similar a lo que otros han hecho en pro de mantener la *x* antes de consonante.

¹⁹ En préstamos antiguos, tomados directamente del latín, se mantiene la pronunciación clásica: decimos "kipula" o "tipula", no "zipula".

²⁰ Como este otro ejemplo matemático: "abscisa" pasa a "abszisa", y –en el *Hiztegi Batua*– "abzisa". O lo pronunciamos sin seguir al pie de la letra lo escrito, o habría sido mejor transcribir "abskisa".

3.3.2. Un paso más allá.

El último ejemplo muestra la incongruencia que supone aplicar unas reglas a los nombres propios, excluyendo las demás palabras. Pero quizá sea el precio a pagar, si queremos librarnos de la Caribdis del "zaitegismo" y la Escila del cultismo.

Aún así, persiste irresuelto el problema de cómo pronunciar los términos importados sin desnaturalizar los labios euskaldunes.

La solución la propuso Txillardegui (1980: 399): grafía internacional –más o menos acomodada– para los términos técnicos, pero pronunciación propia, que puede estar muy lejos de lo escrito. Sus argumentos de que sólo respetando su peculiaridad fonética podrá pervivir el euskara son sólidos y convincentes.

Ya tenemos una resolución de Euskaltzaindia (1998) acerca de la pronunciación cuidada del euskara unificado. Lamentablemente con respecto a la de los préstamos se limita a preferir la pronunciación de la *x* como *ks*. En ausencia de mayores especificaciones, cada maestrillo deberá hacer su librito, empaparse de fonética y fonología vascas y convencer a su alumnado de que se escribe como se escribe, pero se lee "trazendente", "immanente", "asolutu", *et cetera*.

4. Referencias

- Eco, U. (1995): *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: Gedisa.
- Euskaltzaindia (1997). Latin eta greziar pertsona-izen klasikoak euskaraz emateko irizpideei buruzko erabakia. [Documento www]. Dirección en Internet: http://www.euskaltzaindia.net/Euskaltzaindia_araua/dok/ProNor0076.htm.
- Euskaltzaindia (1998). Euskara Batua aroskeraz zaindua. [Documento www]. Dirección en Internet: http://www.euskaltzaindia.net/Euskaltzaindia_araua/dok/ProNor0087.htm.
- Mitxelena, L. (1968). Ortografía, *Euskera* XIII: 203-219.
- Palacios, X. (ed.) (1990): *Textos de Filosofía*, Leioa: UPV-EHU.
- Palacios, X. (ed.) (1991): *Filosofía testuak*, Leioa: UPV-EHU.
- Platon (1993). *Politeia*. Bilbao: Klasikoak.
- Platón (1949): *La República*. Traducción de José Manuel Pabón y Manuel Fernández-Galiano. Madrid: Instituto de Estudios Políticos. Reeditada por Alianza (1988). Recopilación del capítulo VII en Palacios (1990).
- Russell, B. (1919). *Philosophy of Logical Atomism, Logic and Knowledge*. Londres: George Allen and Unwin, Ltd. Versión castellana: *Lógica y conocimiento*. Madrid: Taurus.
- Segura Munguía, S.; Etxebarria Ayesta, J. M. (2001). *Del latín al euskara. Latinetik euskarara*. Bilbao: Universidad de Deusto.

- Txillardegi (1980). *Euskal fonologia*. Donostia: Ediciones Vascas.
- Txurruka, J. M. (coord.) (2005a). *Euskera zientifiko-teknikoa: normalizaziotik homologaziora*. Bilbao: Mendebalde Kultura Alkartea. Ponencias presentadas en sus IX Jornadas anuales.
- Txurruka, J. M. (2005b). Euskal hizkera zientifiko-tekniko homologatuaren premia, en Txurruka (2005a: 189-293).
- Wittgenstein, L. (1922). *Tractatus Logico-Philosophicus*. Londres: Routledge & Kegan Paul, Ltd. Hay traducción al euskera: *Ibid.* Leioa: UPV-EHU.
- Zabala, I.; Elordui, A. (2005). Euskara zientifikoaren normalizazioa: hizkuntzalarien ekarpena, en Txurruka (2005a: 15-53).
- Zaitegi, J. (1955). *Bidalien egiñak*. Itzaropena Argitaldaria: Zarautz.
- Zaitegi, J.(1962). *Platon'eneko atarian*. La edición parece realizada a cargo del autor.